

Les mer om gode samtaler
via tolk på **imdi.no/tolk**

Finn kvalifiserte tolker på **tolkeregisteret.no**

Du kan være fagperson på en lang rekke språk

Tips til deg som skal samtale via tolk

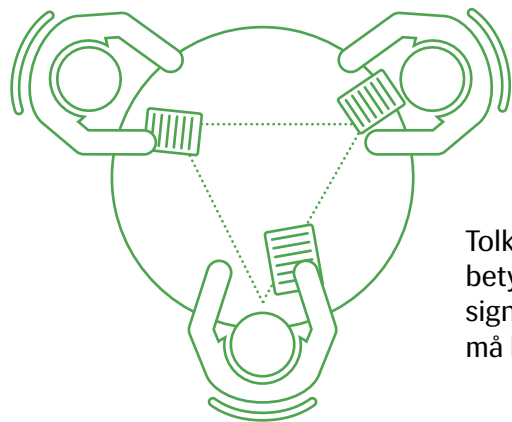
Skal du gjennomføre en tolket samtale?

Du er ansvarlig for at alle forstår, og at du selv forstår alt.

Før samtalen:

- ▶ Sjekk tolkens kompetanse på **tolkeregisteret.no**
- ▶ Gi tolken nødvendig informasjon i god tid før samtalen.
- ▶ Vær konkret og saklig så tolken kan lese seg opp på aktuell terminologi.
- ▶ Avtal å møte tolken før samtalen starter for å avklare noen kjøreregler, f.eks. hvor tolken skal sitte, hvem som presenterer tolken og ev. andre praktiske forhold.

Fagperson



Tolk

Bruker

Tolkens plassering har stor betydning. Den skal ikke signalisere parti, og tolken må kunne se og høre godt.

Under samtalen:

- ▶ Uttrykk deg klart og tydelig.
- ▶ Snakk direkte til hverandre, ikke til tolken.
 - Ikke si «spør ham om han vil», spør direkte: «Vil du?»
- ▶ Vær forberedt på å forklare begreper som er spesifikke for ditt fagfelt eller din institusjon.
- ▶ Hvis noe er uklart eller du er usikker på hva som er oppfattet, spør personen.
- ▶ Ikke pålegg tolken andre oppgaver enn å tolke.

Etter samtalen:

- ▶ Snakk gjerne med tolken etter samtalen. Tolkens tilbakemeldinger til deg kan gjøre deg til en bedre tolkebruker, og dine tilbakemeldinger til tolken kan gjøre ham/henne til en bedre tolk.

Husk!

Tolken er underlagt streng taushetsplikt.